

Accord Culture¹

BELGO-YOUGOSLAVE BELGISCH-JOEGOSLAVISCH Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	5 février 1957		
Ondertekend	op	.....	5 februari 1957		
Ratifié	le	. . . . .	19 juillet 1957		
Bekrachtigd	op	. . . . .	19 juli 1957		
Entré	en	vigueur	3 a o û t	1 9 5 7	
In	werking	getreden	3 augustus	1957	
Publié	au	Moniteur	16-17	novembre	1957
Bekendmaking	in het	Staatsblad	16-17	november	1957	
U.N.T.S.	(UNO)	. . . . .	n° 3990 (3-9-1957)		
C.C.A.	(UNESCO)	. . . . .	n°		

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'ÉDUCATION
NATIONALE ET DE LA
CULTURE FRANÇAISE**
Administration des Relations
Culturelles Internationales
158, avenue de Cot-tenbergh,
1040 BRUXELLES

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE
OPVOEDING EN NEDERLANDSE
CULTUUR**
Bestuur der Internationale
Culturele Betrekkingen,
Kor-tenberglaan, 158
1040 BRUSSEL

**A c c o r d Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République Fédérale
de Yougoslavie**

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'autre part

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Mihajlo Javorski, Ambassadeur de la République Fédérative de Yougoslavie ;

Lequels, après être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Article 1.

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collabo-

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Federale Republiek
Joegoslavië**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, ter enere,

en de President der Federale Volksrepubliek Joegoslavië, ter andere,

bezield met dezelfde wens, de samenwerking tussen hun respectieve landen op het gebied van de cultuur, de opvoeding en het onderwijs evenals de letterkunde, de kunsten en de wetenschappen te bevorderen, hebben besloten een cultureel akkoord te sluiten en hebben te dien einde benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Federale Volksrepubliek Joegoslavië :

Zijne Excellentie de heer Mihajlo Javorski, Ambassadeur van de Federale Republiek Joegoslavië ;

Die, na wederzijdse voorlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Dit akkoord heeft ten doel door de ontwikkeling en het intensiveren van een vriendschappelijke samenwerking de be-

ration amicale, les rapports entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance des patrimoines culturels respectifs.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'échange de professeurs de l'enseignement supérieur, secondaire, normal, artistique et technique, de chercheurs scientifiques, étudiants, artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre aux nationaux de l'autre partie d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur son territoire.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements scientifiques, artistiques, les œuvres d'éducation populaire et les mouvements de jeunesse reconnus par l'Etat.

Article 6.

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

trekkingen tussen ~~de~~ Staten op het gebied van de opvoeding, de wetenschappen, de letteren en de kunsten te bevorderen en te verstevigen.

Artikel 2.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om in de Universiteiten of andere instellingen voor Hoger Onderwijs op hun grondgebied gevestigd, de kennis van hun culturele patrimonia te bevorderen.

Artikel 3.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de uitwisseling van professoren van het hoger, het normaal-, het middelbaar, het kunst- en technisch onderwijs, de wetenschappelijke navorsers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere culturele of technische beroepen, bevorderen.

Artikel 4.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal studiebeurzen kunnen stichten ten einde hun Rijksinwoners in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, hun studien of navorsingen aan te vangen of verder te zetten of hun technische vorming te voltooien.

Artikel 5.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de samenwerking tussen de instellingen of verenigingen van wetenschappelijke of artistieke aard de werken van volksopleiding en de door de Staat erkende jeugdbewegingen, bevorderen.

Artikel 6.

De bevoegde overheden van ieder der Verdragsluitende Partijen zullen tot een grondig onderzoek overgaan van de gelijkwaardigheid der diploma's, der academische graden en andere studiegetuigschriften.

Article 7.

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante..

Article 8.

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties Contractantes encourageront au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de livres et de périodiques, de la radio, de la télévision, du film ainsi que par tous autres moyens appropriés.

Article 10.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres yougoslaves et siégeant à Belgrade.

Le Ministre belge des Affaires Étrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Secrétaire d'État Yougoslave aux Affaires Étrangères et le Président du Comité pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie désigneront les membres de la section yougoslave. Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, l'approbation de l'autre Partie Contractante sera demandée par la voie diplomatique.

Artikel 7.

Ieder der Verdragluitende Partijen het instellen van vakantiecursussen bestemd voor het onderwijzend personeel, studenten en de leerlingen van de andere Verdragluitende Partij, bevorderen.

Artikel 8.

Ten einde de samenwerking op het gebied van de cultuur en het beroepsleven te bevorderen, zullen de Verdragluitende Partijen, door middel van uitnodigingen en subsidies, wederzijdse bezoeken aanmoedigen.

Artikel 9.

De Verdragluitende Partijen zullen zich beijveren om hun respectieve culturen beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, boeken en tijdschriften, de radio, de televisie, de film, evenals door alle andere passende middelen.

Artikel 10.

Met het oog op de toepassing van het Akkoord, zal er een Vaste Gemengde Commissie worden samengesteld, die ten hoogste acht leden zal omvatten.

De Commissie zal uit twee secties bestaan, de ene samengesteld uit Belgische leden en te Brussel zetelend, de andere samengesteld uit een gelijk aantal Joegoslavische leden en te Belgrado zetelend.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zullen, in gemeen overleg, de leden van de Belgische Sectie aanstellen, terwijl de Joegoslavische Staatssecretaris Van Buitenlandse Zaken en de Voorzitter van het Comité voor Onderwijs en Cultuur van de Uitvoerende Federale Raad van de Federale Volksrepubliek Joegoslavië de leden van de Joegoslavische Sectie zullen aanstellen. Voor de aanduiding van een lid door één der Verdragluitende Partijen, zal de goedkeuring van de andere Verdragluitende Partij, langs diplomatiek weg, gevraagd worden.

Article II.

La Commission Mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et si possible une fois par an, alternativement en Belgique et en Yougoslavie.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction Publique ou son représentant, et en Yougoslavie par le Président du Comité pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ou son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts, qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

Pourront également assister aux réunions de la Commission Mixte, avec voix consultative, le Représentant diplomatique de la Belgique en Yougoslavie et le Représentant diplomatique de la Yougoslavie en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu en Yougoslavie ou en Belgique.

Article 12.

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles.

L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 13.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

Artikel 11.

De Vaste Gemengde Commissie zal in pleno vergadering bijeen komen telkens als dit nodig blijkt en in principe eenmaal per jaar, beurtelings in België en in Joegoslavië.

Dze pleno vergadering van de Commissie zullen in België voorgezeten worden door de Minister van Openbaar Onderwijs of zijn vertegenwoordiger, en in Joegoslavië door de Voorzitter van het Comité voor Onderwijs en Cultuur van de Uitvoerende Federale Raad van de Federale Volksrepubliek van Joegoslavië, of zijn vertegenwoordiger.

De verdragsluitende Partijen en de secties van de Commissie zullen beroep kunnen doen op deskundigen, die zullen uitgenodigd worden om de vergaderingen van de Commissie bij te wonen.

tullen, met raadgevende stem, eveneens de vergaderingen kunnen bijwonen, de diplomatieke Vertegenwoordiger van België in Joegoslavië en de diplomatieke Vertegenwoordiger van Joegoslavië in België of hun plaatsvervangers, naargelang de vergadering zal plaats grijpen in Joegoslavië of in België.

Artikel 12.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal te Brussel plaats hebben.

Het Akkoord zal in werking treden vijftien dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 13.

Dit Akkoord zal in werking blijven voor een duur van tenminste vijf jaar. Later, indien zij niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van deze periode door één der Verdragsluitende Regeringen werd opgezegd, zal zij van kracht blijven tot het verstrijken van een periode van zes maanden volgend op de datum waarop de een of de andere der Verdragsluitende Regeringen haar opzegging zal genotificeerd hebben.

En foi de q les Plenipotentiaires respectifs ont signé le present Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 5 février 1957, en langue française, en double original.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

M. JAVORSKI.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

Gedaan- te Brussel, op 5 februari 1957, in de Franse taal, in dubbel origineel.

Voor het Koninkrijk België :

P.H. SPAAK.

Voor de Federale
Volksrepubliek Joegoslavië :

M. JAVORSKI.